

## Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de *Peregrinación al Oeste*<sup>1</sup>

*A Westward Journey vs. a Playful Journey:  
Strategies for the Translation of Cultural  
Elements in Journey to the West*

**Menghsuan Ku**

National Chengchi University  
Taiwán

ONOMÁZEIN 43 (marzo de 2019): 50-69  
DOI: 10.7764/onomazein.43.09  
ISSN: 0718-5758



**Menghsuan Ku:** Departamento de Lenguas y Culturas Europeas, National Chengchi University, Taiwán.  
| Correo electrónico: menghsuanku@hotmail.com

Fecha de recepción: agosto de 2016  
Fecha de aceptación: octubre de 2017

## Resumen

*Peregrinación al Oeste* es un libro de mitad del s. XVI, se cree que es una de las Cuatro Grandes Novelas Clásicas de China. La primera traducción directa al español se publicó en 1992 en diversos tomos que en 2004 la editorial española Siruela recopiló en un tomo único. En 2010 la Biblioteca de Clásicos Chinos de la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras de China publicó su *Peregrinación al Oeste*. La última versión, publicada por la editorial argentina ChinaZhong en 2011, es una versión adaptada de 187 páginas. En nuestro trabajo comparamos la extensión del contenido, la organización de los capítulos de la traducción con el texto original y estudiamos la traducción de los elementos culturales.

**Palabras clave:** *Peregrinación al Oeste*; elementos culturales; estrategias de traducción; ampliación; reducción.

## Abstract

*Journey to the West*, one of the Four Great Classical Novels of Chinese Literature, was published in the mid-16th century during the Ming Dynasty. The first Spanish version of the novel was published in 1992. Later, in 2004, this edition was revised and republished in one volume by Siruela Publishing. In addition to Siruela's edition, another Spanish translation is available as part of the *Library of Chinese Classics* in 2010. The most recent Spanish version of *Journey to the West* was a 187-page book published by the ChinaZhong Publishing of Argentina in 2011. This article discusses translators' strategies in dealing with cultural differences. It compares the contents length, chapter arrangement of the original work and its translations as well as the translation strategies for cultural elements.

**Keywords:** *Journey to the West*; cultural elements; translation strategy; amplification; omission.

- 
- 1 El título en chino de nuestro trabajo 西遊 vs. 嬉遊: 「西遊記」之文化範疇翻譯策略 incluye el juego de palabras del homófono entre *Oeste* 西 (se pronuncia: xi) y *diversión* 嬉 (se pronuncia: xi), por lo que implica un doble sentido indicando que es un viaje divertido. Por ello, hemos intentado hacer una traducción literal de modo que no se pierda el matiz del título original: "Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de *Peregrinación al Oeste*".

## 1. Introducción

*Peregrinación al Oeste* 西遊記 es una novela clásica china de la dinastía Ming 明 (1368- 1644). Narra el viaje de un monje de la dinastía Tang 唐 (618- 907), Xuanzang 玄奘 (602- 664), que fue al Reino de Tianzhu 天竺國, actual India, a buscar los auténticos sutras. Según la leyenda, Xuanzang se marchó solo de la capital Chang'an 長安, actual Xi'an 西安 y regresó el año 643 recibiendo una calurosa bienvenida del Gran Emperador 唐太宗 (598- 649). Posteriormente se dedicó a traducir los sutras traídos de la India al chino. Por su dilatada experiencia en cuanto al tiempo dedicado a la traducción y a la cantidad traducida, Xuanzang se convirtió en uno de los más famosos traductores chinos, caracterizado a su vez por adoptar una estrategia neutra entre la traducción literal y la traducción libre.<sup>1</sup>

Esta novela tiene cuatro protagonistas, Xuanzang y sus tres discípulos que le acompañan en el camino, el mono Sun Wukong, el cerdo Bajie y Shaseng. La novela hace un largo recorrido histórico a través de cientos de años, de modo que *Peregrinación al Oeste* transcurre durante las dinastías Ming 明 y Qing 清 (1644- 1912), el periodo de la Guerra Civil y el tiempo de la República China, resultando una novela que abarca leyendas chinas, budismo, taoísmo y confucianismo. Más que unos simples apuntes de viaje, se trata de una novela que refleja los profundos estados psicológicos del ser humano. El literato chino Hu Shi 胡適 (1891- 1962) indica que “*Peregrinación al Oeste* es una novela insuperable, con un sentido del humor exquisito que hace reír a la gente al personalizar los personajes de leyendas”<sup>2</sup> (Hu, 1986: 72).

El texto que estudiamos es una traducción relativamente breve si la comparamos con el texto original, que contiene cien capítulos. El descubrimiento de esta traducción fue casual, pero me llamó la atención el hecho de que pudiera reducirse tanto el contenido y mantener el ritmo ameno y el toque exótico de la novela original. De ahí surgió la motivación para realizar este estudio. Y más, teniendo en cuenta que se trata de una publicación de Argentina, donde la sinología está menos desarrollada que en España. A continuación presentamos en detalle *Peregrinación al Oeste*, la procedencia, el contenido y la traducción que estudiamos. En el siguiente apartado, desglosamos la traducción de los elementos culturales como frases hechas, nombres propios, medidas de la China antigua y tratamiento del parentesco, lo cual es esencial para reconstruir las estrategias de esta traducción.

2 「《西遊記》所以能成世界的一部絕大神話小說，正因為《西遊記》里種種神話都帶著一點詼諧意味，能使人開口一笑，這一笑就把那神話『人化』過了，[...]。」 (Hu, 1986: 72).

## 2. El precedente de *Peregrinación al Oeste* y presentación de esta versión

### 2.1. La influencia de los sutras budistas en las novelas chinas

Los sutras budistas tienen bastante influencia en las novelas chinas (Chen, 1974: 411), tanto en el contenido como en el estilo (Wang, 2013 [1984]: 98). El pensador, filósofo y político chino Liang Qichao 梁啟超 (1873-1929) también realizó estudios rigurosos sobre los sutras y sus traducciones al chino; según él, la traducción de sutras tuvo gran influencia en el chino, destacando tres aspectos: ampliación del vocabulario chino frente a la convención de respetar completamente el lenguaje antiguo, aparición de un lenguaje más coloquial gracias a cambios en la gramática y estilo del chino frente al chino literario usado a lo largo de la historia, abundancia de material de los sutras que favorecieron el desarrollo de obras literarias (Liang, 1999: 3805-3807). Sin duda, en los inicios, para introducir el pensamiento budista en China, fue necesario adaptarlo al estilo de pensamiento chino en la línea de los pensadores Laozi y Zhuangzi. Aunque posteriormente también se dieron casos a la inversa, en los que se usaba el concepto budista para explicar las ideas de Zhuangzi (Wang, 2013 [1984]: 95).

Hay diferentes versiones del origen del Rey Mono; Hu Shi 胡適 y Zheng Zhenduo 鄭振鐸 consideran que no es producto de la cultura china, sino de la influencia de la literatura india (Huang, Lin y Gong, 2012: 3). Chen Yinke 陳寅恪 en su artículo “Evolución de los discípulos de Xuanzang de Peregrinación al Oeste 西遊記玄奘弟子之演變” hace una clasificación de los posibles orígenes:

1. Modificación breve de una historia; por ejemplo, cambiar un poco el cuento en el que Xuanzang se encuentra con fantasmas por el cuento de Shaseng en el Río Liusha.
2. Manipulación más complicada de un cuento mezclando dos cuentos, pero respetando la relación temporal de los acontecimientos. Por ejemplo, el cuento del dios que se convierte en un cerdo para salvar al monstruo y calmar a las damas de honor asustadas por la visión de un monje sucio y harapiento en el jardín real, durante la boda de Zhu Bajie, se convierte en el cuento de la boda de Zhu Bajie.
3. Mezcla de dos cuentos sin relación entre sí; por ejemplo, combinar el cuento del dios Dinsheng y el mono Nala en Sun Wukong cuando arma un escándalo en el Palacio Celestial (Chen, 1974: 415).

### 2.2. La trama, el autor y la repercusión de *Peregrinación al Oeste*

*Peregrinación al Oeste*, una novela clásica de la mitad de la dinastía Ming (1368- 1644), es uno de los cuatro grandes libros fantásticos de China. La novela trata de la historia de cuatro monjes —Tangsen, Sun Wukong, Bajie y Shaseng— que ponen rumbo al Oeste para buscar unos

sutras a lo largo de catorce años. En aquella época, el Oeste hacía referencia a cualquier lugar al Oeste de China. Con cien capítulos de extensión, se divide en tres partes. La primera parte incluye hasta el capítulo XII; trata del origen de este viaje y tiene como trasfondo al mono y su proceso de transformación hasta convertirse en un mono con poderes y capacidades especiales. La segunda parte comienza en el capítulo XIII, narrando los 81 obstáculos<sup>3</sup> que encontraron en el camino hasta el capítulo XCVII. A partir del capítulo XCVIII hasta el final, el capítulo C, se narra cómo completan su misión de traer lo sutras a China.

Según la mayoría de datos, el autor de esta novela se llama Wu Chengen 吳承恩 (1504-1582), aunque también hay registros antiguos que indican que es fruto de una colaboración de no se sabe cuántas personas, que tomaron apuntes y la revisaron antes de que adquiriera la forma de la actual novela<sup>4</sup>. Como nuestro trabajo no va dirigido al estudio crítico del autor, partimos de la información de las diferentes ediciones de *Peregrinación al Oeste* y asumimos la opinión mayoritaria de la autoría de Wu. El padre de Wu Chengen, Wu Rei 吳銳, se interesaba mucho por la literatura y la política de la época; por eso, Wu Chengen se movió en un ambiente intelectual desde pequeño. A pesar de ser inteligente y con habilidades literarias, no tuvo suerte en las oposiciones. Aunque al final consiguió un puesto modesto y no dejó de escribir porque era su mayor interés.

Los protagonistas principales de *Peregrinación al Oeste* son Tangseng, Sun Wukong, Bajie y Shaseng. Según Huang, Lin y Gong (2012: 9), “estos personajes son la encarnación de las almas del ser humano.” El mismo autor indica que Tangseng representa la bondad, mientras que Bajie refleja el deseo. En cuanto al mono y Shaseng, son un reflejo de la sensatez; el primero es optimista y el segundo pesimista. Entre los cuatro personajes, el que se menciona más y el verdadero protagonista del cuento, de hecho, es Sun Wukong. Tiene su origen en una roca espiritual de la Montaña de las Flores y Frutos. El simio vivía entre el Cielo y el Infierno y comía los melocotones celestiales que podían alargarle la vida en quinientos años cada uno. Además

3 El número de 81 proviene de multiplicar nueve por nueve; algunos mencionan que el autor prefiere nueve porque en chino es el símbolo del mayor número, mientras que otros dicen que viene de un dicho budista “nueve por nueve se vuelve a la pureza”. El origen de los 81 obstáculos puede verse de diversos modos: “según la *Biografía de Xuanzang* 玄奘本傳, según *Historia de la búsqueda de sutras de Tang Sanzang* 唐三藏取經詩話 y *Cuentos de la búsqueda de sutras de Tang Sanzang* 唐三藏取經故事, según *Mahā-vaipulya-buddhāvata saka-sūtra* 華嚴經 y según las imaginaciones del autor” (Zhou, 2006: 6-7).

4 Aunque *Peregrinación al Oeste* es de la dinastía Ming, no aparece el nombre del autor ni del revisor en este libro debido a que el estilo novelístico en aquella época se consideraba poco ortodoxo. Cuando llegó el tiempo de la República, los literatos Lu Xun 魯迅 y Hu Shi 胡適 estudiaron los orígenes del contenido de la novela, tanto de personajes como del lenguaje, y su valor artístico, declarando que el autor de *Peregrinación al Oeste* era Wu Chengen.

se cuenta que el mono fue cocido en el brasero del Viejo Sabio del Tao Supremo y, en vez de morir, adquirió capacidades especiales. El mono es mencionado y estudiado desde el punto de vista del ocio, el académico e incluso el político. Por ejemplo, “para expresar la tolerancia ante diferentes opiniones y animar a tener una postura abierta, Mao menciona que está de acuerdo con el préstamo del arma del Rey Dragón al mono para prevenir más molestias posteriores” (Xu, 2014: 89). Durante el verano del año 63, la discrepancia entre Rusia y China era seria, Mao dijo que el ataque de los chinos contra el gobierno ruso “era igual que Sun Wukong haciendo alboroto en el Palacio Celestial”, animando a los chinos a establecer su propia revolución (Xu, 2014: 87).

### 2.3. Traducción de *Peregrinación al Oeste* (2011)

La traducción que estudiamos es un trabajo de grupo realizado por Liu Shu 劉舒, Zhong Suyupu 鍾蘇毓璞 y Zhong Victoria 鍾蘇薇妮. Liu Shu es licenciada en letras por la Universidad Normal Superior de Sichuan; ella y su marido Zhong Chuanmin 鍾傳敏 viven en Argentina desde hace seis años. Actualmente es directora del departamento de chino de la Universidad de El Salvador y su marido profesor de chino. Los dos siempre colaboran en la publicación de libros a través de su propia editorial, Chinozhong; el último publicado es “Consejos chinos para gozar de una vida más placentera” 古時賢文今譯, que se presentó en octubre de 2013. Con la labor de Liu Shu y sus hijos, *Peregrinación al Oeste* se publicó en 2011 con el objetivo de “ayudar a los lectores latinoamericanos a entender los cuentos de otros países con diferente trasfondo cultural y religioso, añadiendo unas partes y omitiendo otras” (Wu, 2011).

La *Peregrinación al Oeste* en chino consta de cien capítulos; sin embargo, en la versión que estudiamos se encuentran reducidos a veinte capítulos. La mitad de esta traducción relata el proceso de agrupación de los cuatro monjes, Tangseng, Sun Wukong, Bajie y Shaseng, narrando el pasado a través de la boca del mono, quien le comenta al maestro su nacimiento milagroso y su vida en la Montaña de las Flores y Frutos. A partir del capítulo XI, comienzan las historias de los monstruos que les impiden viajar al Oeste. En el cuento original transcurren catorce años de viaje para buscar el auténtico sutra, pasando en total por 81 catástrofes; el texto de la traducción simplifica el viaje mencionando solo algunas de las historias a través de nueve capítulos, como “Los frutos de la longevidad”, “Jing de huesos blancos”, “La estrella Kui”, “El rey de cuernos dorados y el de cuernos plateados”, “El Rey Toro Demoníaco y el Niño Rojo”, “Los monstruos del tigre, ciervo y cabra”, “El demonio carpa”, “El monte de llamas” y “Los monstruos leones”<sup>5</sup>.

---

5 Para su referencia esquemática, hemos confeccionado en el apéndice el recuadro de resumen donde se recogen las ideas principales de cada capítulo.

No por reducir los capítulos se han eliminado las nociones esenciales del budismo. La traducción, por lejos que esté de la lengua de llegada, conserva términos fundamentales de las religiones. En el Palacio del Dharma se encuentran “Ocho Bodhisattvas, los Cuatro Guardianes Vajra, los Quinientos Arhats, los Tres Mil Protectores, los Once Grandes Dirigentes y los Dieciocho Protectores de los Monasterios<sup>6</sup>” (p. 180, p. 184). Estos son los dioses en el Palacio del Dharma. Por tanto, son términos importantes y además específicos del budismo. Aunque es cierto que no siempre aparecen en el mismo capítulo que en la novela original. Los ocho símbolos de la doctrina taoísta, cielo, pantano, fuego, trueno, viento, agua, montaña, tierra, aparecen en dos puntos (p. 37, p. 41), cuando se menciona el brasero de ocho trigramas donde se preparan las píldoras inmortales del Viejo Sabio del Tao Supremo. También se mencionan los treinta y tres cielos y los dieciocho infiernos (p. 25); así pues, en la traducción encontramos también conceptos básicos del taoísmo.

### 3. Resoluciones de los elementos culturales

Como cada cultura tiene su propia vía para indicar, expresar y describir los elementos culturales, los consideramos instrumentos esenciales para estudiar la estrategia de la traducción. La importancia de la cultura en una traducción y la clasificación de los elementos culturales son temas bastante tratados, lo cual demuestra que juegan un papel esencial. Desde nuestro punto de vista, el objeto de *Peregrinación al Oeste* es presentar una cultura lejana a otra a través de la traducción, y es esencial tener en cuenta los elementos culturales. Nida (1914- 2011) lo compara con la traducción de la Biblia, que también supone un reto, de cara a transmitir los elementos culturales. De hecho, en varias de sus obras de reflexión menciona los aspectos culturales (Nida, 1975, 1993) demostrando que estos<sup>7</sup> requieren bastante atención en el trabajo de traducción.

A continuación, presentamos las traducciones de las frases hechas, nombres propios, medidas y tratamiento de parentesco. Los primeros dos campos pertenecen a la categoría de elementos lingüísticos culturales y los últimos a elementos socioculturales. El orden de presentación revela asimismo la jerarquía de la complejidad en el texto que estudiamos<sup>8</sup>, aunque los cuatro campos juntos nos ofrecen una referencia objetiva para justificar la estrategia de traducción.

6 八菩薩, 四金剛, 五百阿羅, 三千揭諦, 十一大曜, 十八伽藍 (Wu, 2009e: 258).

7 Usamos *este, ese, aquel, etc.*, con función pronominal sin tilde siguiendo las directrices publicadas por la RAE en la *Ortografía de la lengua española* (2010).

8 En Stine (2007) y Tan (1999), obras que tratan de la contribución de Nida en la traducción de la Biblia, se menciona que la traducción de frases hechas constituye un problema en el trabajo de traducción de la Biblia.

### 3.1. Frases hechas

A lo largo de la lectura de la traducción de *Peregrinación al Oeste*, hemos detectado bastantes frases hechas. Las podemos clasificar en tres categorías desde la perspectiva del contraste entre el chino y el español: frases hechas exclusivas del español, frases hechas que existen en español y en chino y frases hechas del chino.

#### 3.1.1. Frases hechas del español

Las frases hechas del español son habituales para los lectores hispanohablantes. El siguiente ejemplo hace referencia a una persona hambrienta:

##### Ejemplo 1

Ya tenemos el estómago en los pies (p. 81)

El chino no comparte el mismo dicho, coloquialmente se dice “estar muerto de hambre [餓死了]”, como en español, o “estar tan hambriento que le gruñen (suenan) las tripas [飢腸轆轤]”. La primera es una estructura muy común en chino porque suele usarse para indicar que uno llega el límite del estado anímico; por ejemplo, estar muerto de miedo, de amor, de odio o de frío. La segunda es una expresión de cuatro palabras *chengyu*, y este tipo de frase hecha aparece en textos relativamente literarios.

El siguiente ejemplo se contextualiza en el capítulo XIX, cuando Sun Wukong y Shaseng se encuentran con los siete leones enviados por los Nueve Númenes Originarios. Para indicar que uno está bien armado, en chino se expresa literalmente esa situación, sin utilizar la metáfora del español que indica que se está armado “hasta los dientes”. El uso de esta expresión transmite una tensión que los lectores pueden comprender y sentir. “A diestra y siniestra” o la locución adverbial “a diestro y siniestro” se refieren a sin orden ni control. Ambas frases hechas son exclusivas del español:

##### Ejemplo 2

Ninguno presupuso que en el camino se encontrarían con los leones **armados hasta los dientes**. [...] Cada bando repartía golpes **a diestra y siniestra**, (p. 176)

#### 3.1.2. Frases hechas que existen en español y en chino

Curiosamente en la traducción se encuentran frases hechas que existen tanto en español como en chino. Los siguientes dos ejemplos sirven para indicar lo rápido que pasa el tiempo

po. El Ejemplo 3 ocurre cuando Sun Wukong comete el error de armar un alboroto en el Palacio Celestial y es condenado a ser cocido en el brasero del Viejo Sabio del Tao Supremo; en chino existe un *chengyu* equivalente a 光陰似箭. Aunque el ejemplo 4 también se refiere al tiempo, y muchas veces es sinónimo de la frase hecha del ejemplo 3, en este contexto tiene el matiz de indicar que de repente pasa algo inesperado; en chino se usa la misma expresión 一眨眼之間:

### Ejemplo 3

**Los días pasaron como una flecha** y luego de cuarenta y nueve amaneceres, el Viejo Sabio del Tao Supremo consideró que ya había pasado suficiente tiempo. [光陰似箭] (p. 42)

### Ejemplo 4

**En un abrir y cerrar de ojos**, la silueta del caballo de Tangseng desapareció. [一眨眼之間] (p. 51)

La siguiente frase hecha es otro ejemplo que comparten el español y el chino. Para indicar que uno está muy asustado, ya hemos comentado que se puede usar la estructura “estar muerto de miedo”, pero además se puede utilizar la imagen de ponerse los pelos de punta, que también se usa en chino:

### Ejemplo 5

Lo que vio **le dejó los pelos de punta**. Dentro, un fornido monstruo, que llevaba una cabellera roja y tenía la piel verde, dormitaba tranquilo sobre un lecho de roca. [汗毛直立] (p. 92)

En este apartado, donde ofrecemos ejemplos de las frases hechas que comparten el español y el chino, hay un ejemplo de imágenes similares, aunque la expresión cambie un poco. Para indicar la sensación ante una comida sabrosa, en chino se exagera diciendo que la saliva sale de la boca y se alarga hasta casi un metro, mientras que en español se dice “hacersele a alguien la boca agua”. En la novela es una frase hecha muy particular que se adapta a la imagen de Bejie debido a que se caracteriza por ser glotón y mujeriego:

### Ejemplo 6

Al ver la comida tan apetitosa, a Bajie **se le hizo agua la boca**. [垂涎三尺] (p. 83)

Nos gustaría mencionar el ejemplo especial de una frase hecha que es igual en español y en chino pero que se usa en diferentes contextos:

### Ejemplo 7

—Mmm..., ya sé quiénes son: el cerdo y el barbudo pertenecían a la corte celestial y el mono hace quinientos años **puso patas arriba** al cielo. [四腳朝天] (p. 175)

Este ejemplo son palabras del abuelo del León Amarillo, el Gran Rey, cuando identifica a los cuatro monjes que mencionaba su nieto. En chino, se suele emplear esta frase hecha exagerada para describir cuando uno se cae al suelo de manera estrepitosa y ni los pies ni las manos quedan pegados al suelo. Pero en español indica que se revoluciona una situación o un lugar. Como el uso en chino y en español no se comparte, la consideramos como un falso amigo de la lengua.

### 3.1.3. Frases hechas propias del chino

Hay frases hechas propias del chino que encontramos fácilmente en la traducción debido a que se ha usado la traducción literal. Estas frases son esenciales en nuestro trabajo debido a que son un instrumento utilizado como estrategia de traducción para presentar la cultura china. En este apartado, exponemos los ejemplos detectados, que se pueden dividir en dos tipos: *chengyu* en chino y frase hecha; el primero es más literario y el segundo coloquial.

Por ejemplo, la frase hecha de caracteres, *chengyu*, en chino, *tres cabezas y seis extremidades* 三頭六臂 (p. 34) es una expresión que indica que una persona es poderosa; puede aplicarse de manera positiva o con connotaciones peyorativas. En el cuento que estudiamos, aparece en el capítulo V cuando Wukong monta un alboroto en el Palacio Celestial y acuden el Rey Li Jing y su hijo Nezha para capturar al Rey Mono. Cuando Nezha pronuncia un conjuro, le salen cabezas y extremidades convirtiéndose en tres cabezas y seis extremidades. La otra traducción literal de *chengyu* chino es *llamar al viento y a la lluvia* 呼風喚雨 (p. 54), contextualizado en el capítulo IX cuando Bajie se casa con la señorita Cuilan y el mismo día de la boda asusta a la gente de todo el pueblo porque bebe tanto licor que su rostro se transforma en humano. Como Bajie “puede llamar al viento y a la lluvia cuando se le antoja” (Wu, 2011: 54), ningún ser humano pudo dominarlo antes de que llegaran Tangseng y Wukong. Igual que el otro *chengyu*, este es exagerado y bastante común hoy en día.

Los dos *chengyu* chinos son sencillos y en la traducción se refleja su significado literal; por tanto, no interrumpen la fluidez de la lectura. Los siguientes ejemplos son frases hechas coloquiales y en español coinciden con otras frases hechas de significado similar. Son relativamente más exóticas que las traducciones de *chengyu*.

En las muchas catástrofes que experimentan los cuatro monjes, encontramos anécdotas similares, debido a que Bajie no puede aguantar la tentación de la comida y acaba metiéndose en la trampa de los monstruos. Para expresar el hecho de que ante un objetivo atractivo pierdes el interés por el resto, en chino hay expresiones como “olvidarse de su propio nombre” u “olvidarse hasta de su propio apellido”. En español se usa una expresión similar, “olvidarse la cabeza”, pero con un sentido diferente: suele hacer referencia a una persona despistada.

### Ejemplo 8

El glotón de Bajie, con la sola mención de la comida, **se olvidó hasta de su propio apellido**. [連自己姓甚麼都忘了] (p.128)

La siguiente expresión tiene su origen en *Viaje al Oeste*; quiere decir que el Rey Mono, por más técnicas poderosas que tenga, no va a poder escapar del control del Buda. Sun Wukong era más arrogante antes de que se encontrara con el Buda, podía ir por las nubes a donde quisiera. Hizo una apuesta con el Buda: si Sun Wukong conseguía escapar de la palma del Buda, este lo dejaría libre. Después de recorrer bastante distancia, Sun pensaba que ya estaba fuera del alcance del Buda. Por tanto, dejó su orina al pie de una montaña como prueba de que había viajado hasta tan lejos. No podía imaginar que de hecho estaba todavía en la palma del Buda y la montaña donde orinaba era uno de sus dedos. Más adelante la gente lo ha empleado para decir que alguien o algo está bajo control; en castellano se dice “tener algo en el bote” y también “tener a alguien comiendo de mi mano”.

En el siguiente ejemplo, la frase la dice el Niño Rojo en el capítulo XV cuando los monjes se detienen en el viaje por el Monte de Llamas. La Princesa del Abanico de Hierro no quería dejarles el abanico para apagar el fuego del Monte, por tanto su marido el Rey Toro Demoníaco y su hijo Niño Rojo vinieron para ayudarle.

### Ejemplo 9

—No se preocupe padre, al mono **lo tengo en la palma de mi mano**. (p. 134) [在我手掌之中/ 逃不出我的手掌心]

Además de los dos casos estudiados, hemos detectado un ejemplo acerca del color. En chino, para referirse a un estado anímico poco agradable, se aplica el color verde; por ejemplo, *tanto se enfadó que se le puso la cara verde* 氣得臉都綠了. Y si el enfado es tan grande que parece que va a explotar se dice *tener la cara roja hasta las orejas* 面紅耳赤. El siguiente ejemplo ocurre en el capítulo XVI cuando los monjes visitan el Reino de la Carreta Lenta, donde respetaban a los monstruos Ciervo, Cabra y Tigre como maestros del país. Para que el rey del país creyera en los monjes, se organizó un concurso con los monstruos para ver quién era capaz de recuperar una cabeza cortada, recuperar los órganos del cuerpo y bañarse en una olla de aceite hirviendo. Como siempre, atendiendo al nivel de preparación, el Rey Mono fue el representante de los monjes para asistir al concurso. Bajie dio su opinión y adelantó que iba a ganar, pero por otro lado confesó el hecho de que no podía alcanzar tanto nivel. La misma situación en español sería morir de envidia, una expresión que también se dice en chino, aunque sin relación con el color.

### Ejemplo 10

—¡El mono tiene varios trucos que no sabíamos! —dijo Bajie **verde de la envidia**. (p.150) [嫉妒的臉都綠了]

Nos gustaría destacar el siguiente ejemplo, que es una expresión propia del chino y, además, en la traducción se indica que es una expresión típica:

### Ejemplo 11

El mono no desconfió más, pues sus palabras parecían sinceras; además, sabía que en un mismo sitio no podían habitar dos bestias; como reza el dicho: “**en una misma montaña, no pueden convivir dos tigres**”. (p. 164) [一山不容二虎]

Esta frase hecha la menciona el Rey Mono en el capítulo XVII de la traducción cuando derrota al Demonio Carpa gracias a la canasta prestada por el Bodhisattva de los Mares del Sur. Para agradecer a Sun Wukong que haya echado a la carpa, el trioníquido, antiguo anfitrión del Hogar del Trioníquido, que también había recibido un cargo en el Palacio Celestial, los llevó al otro lado del río. Dado que la carpa había echado al trioníquido de su casa, el mono dijo esta expresión para referirse a que en un mismo lugar no caben dos personas dominantes. Comparando con los ejemplos anteriores estudiados, en este ejemplo se ve claramente el objetivo de la traducción, que es situar a los lectores en la cultura china; por ello se deja la traducción literal pero se aclara que es un dicho.

## 3.2. Nombres propios

Este cuento abarca todo tipo de nombres propios: nombres de personas, nombres de monstruos, nombres de armas de las leyendas populares, de dioses de la religión budista, taoísta, de lugares de la antigua China, reales o inventados, etc. Debido a que la trama de la novela trata de un viaje largo y pasan por muchos lugares encontrándose con peligrosos *jing*<sup>9</sup> o monstruos, cada página de la novela está llena de nombres propios. La diversidad de nombres propios refresca la lectura y anima la historia con un ritmo dinámico. En este apartado nos dedicamos a presentar la estrategia de traducción de los principales personajes y elementos de la novela, dividiéndolos en tres categorías: personajes como los cuatro protagonistas y los personajes de leyenda que se encuentran a lo largo de su viaje, así como los personajes budistas y taoístas que aparecen en la traducción.

---

9 Si se encuentran elementos esenciales y de conocimiento común pero que no se encuentran en la cultura hispanohablante, la traducción suele ofrecer una nota como instrumento auxiliar para los lectores. En el caso de *jing*, cuando aparece por primera vez lleva una nota: animales, plantas u objetos que alcanzaron la inmortalidad y lograron reencarnarse en figura humana (p. 82). Más adelante, cada vez que aparece hay notas como “*Jing*: Ver pág. 82” (p. 108, p. 121, p. 162), menos en la página 171, donde no encontramos nota.

Los nombres de personajes que más vemos son los de las leyendas populares; en primer lugar, los cuatro papeles fundamentales, protagonistas de este cuento, los cuatro monjes, Tangseng 唐僧, el maestro y sus tres discípulos, Sun Wukong 孫悟空, Bajie 八戒 y Shaseng 沙僧, son nombres transcritos en *pinyin*, así como el del Rey Li Jing [托塔] 天王李靖 y su hijo el Príncipe Nezha [三] 太子哪吒. Sin embargo, la familia del Rey Toro Demoníaco 牛魔王, su esposa la Princesa del Abanico Metálico 鐵扇公主 y su hijo Niño Rojo 紅孩兒 tienen nombres traducidos literalmente. También los nombres de los monstruos que aparecen en cada capítulo son traducciones literales, como, por ejemplo, los seis leones que veneran al Gran Maestro Sabio de los Nueve Númenes Originarios 九靈元聖老大人, León de aspecto Humano 狻猊, León de las Nieves 雪獅, León Poderoso 狻猊, León del Pantano Blanco 白澤, León de las Montañas 伏狸 y León Devorador de Elefantes 搏象. Así, los nombres de personajes de la novela son una mezcla de transcripción y traducción literal, aunque los de personas tienden a ser transcripción y mantienen sus características sonoras, mientras que otros personajes son traducciones semánticas literales.

Por otro lado, para traducir los términos de la religión budista se emplea la técnica de préstamo del sánscrito, realizándose una transcripción alfabética, ya que esas palabras no existen en castellano: *Bodhisattva Ksitigarbha* 地藏王菩薩, *Bodhisattva* 菩薩, a no ser que tengan su propio nombre en chino; por ejemplo, en el caso de *Bodhisattva de los Mares del Sur* 南海觀世音菩薩, además de *Bodhisattva*, que es sánscrito, se aplica la traducción literal para expresar que es “el de los Mares del Sur”. Algunos *Bodhisattvas*, a pesar de la transcripción y para una mayor claridad, tienen una nota al final de la página<sup>10</sup>. El Buda del Paraíso Occidental, por su parte, como es más conocido, no tiene notas explicativas. La transcripción del sutra aparece también en el arma del Niño Rojo, *Fuego Samādhī* 三昧火, que, además de conservar su nombre en sutra, lleva una nota a pie de página<sup>11</sup>. Por tanto, vemos que la traductora respeta los nombres que ya tienen una denominación propia y original.

Los términos taoístas que aparecen en la novela también son una mezcla de traducción literal y transcripción más nota explicativa: Emperador de Jade 玉皇大帝, su Salón Ling Xiao 凌霄寶殿, el Viejo Sabio del Tao Supremo 太上老君 e incluso su Brasero de Ocho Trigramas 八卦爐, donde elabora las píldoras mágicas de la inmortalidad. La esposa del Emperador de Jade,

10 A saber, las notas que explican los Budas son las siguientes. *Bodhisattva*: personas que lograron la iluminación del Buda pero que permanecen en este mundo con objeto de salvar a otros (p. 2). *Bodhisattva de los Mares del Sur*: es el *bodhisattva* de la compasión, el que oye el llanto del mundo y salva a las personas en peligro o pena (p. 2). *Bodhisattva Ksitigarbha*: patrón de los oprimidos y los moribundos, deidad que intenta salvar a las almas condenadas al infierno (p. 27).

11 *Samādhī*: estado de conciencia en el que se alcanza la unidad con lo divino. En este caso, el Niño Rojo adquirió la técnica a través de la meditación (p. 131).

la Emperatriz Wangmu 王母娘娘, y el licor de jade y oro 玉液瓊漿, además de transcripción o traducción literal, llevan nota a pie de página<sup>22</sup>. Destaca el Rey de los Muertos, Yamaraja, cuyo nombre proviene del hinduismo, pero es aceptado por el budismo; según dicen en la dinastía Tang, el Emperador de Jade del taoísmo confirió el título a diez Reyes de los Muertos, perteneciendo cada uno a un Palacio, siendo en total Diez Reyes de Palacio 十殿閻王. Por tanto, en su origen, Yamaraja es un nombre importado, pero se ha interiorizado en las costumbres y religión de China, por lo que no da la sensación de ser un extranjerismo. Además, cuando su nombre aparece en la traducción, lo hace en *pinyin* y con una nota, el Rey Yanluo 閻羅王<sup>23</sup>, así resulta más local todavía porque es justamente como lo llaman en chino.

### 3.3. Medidas tradicionales chinas

Las medidas tradicionales chinas aparecen por toda la novela; así, encontramos medidas de longitud, *li*, *zhang*, *chi*; de peso, *jin*, e incluso de tiempo tal como se medía en la antigua China, *geng*. Considerando la costumbre de los lectores argentinos, cuando aparecen por primera vez, estas medidas llevan una nota a pie de página indicando la medida equivalente hoy en día. Es obvio que la aplicación de las medidas foráneas le da un ambiente exótico a la novela. En el capítulo IV, el Rey Mono acude al Rey Dragón del Este para pedirle algún arma adecuada de uso protector; el Rey Dragón le dijo:

#### Ejemplo 12

—Ahora que me acuerdo, en mi jardín hay una roca gigante. Mide unos treinta *zhang* de alto y se cuenta que pesa por lo menos diez mil trescientos *jin*. (p. 23)

Es decir, esa roca mide noventa y nueve metros y pesa unos quinientos kilogramos si calculamos con las medidas actualmente utilizadas internacionalmente. Aun siendo una piedra tan enorme, el Rey Mono se acercó a la roca, la golpeó para que se resquebrajara y sacó el legendario Palo Mágico Dorado. Entre las medidas tradicionales que nombra la novela, la que aparece con más frecuencia es el *li*, que se usaba en la China antigua como medida de longitud. Por una parte, es una medida que aparece mucho en la novela y, por otra, debido a la frecuencia con que se nombra, el *li* se ha convertido en un símbolo de medida de longitud china, sin darle tanta importancia a cuál es realmente la longitud del objeto.

12 Emperatriz Wangmu: según la mitología china, es la esposa del Emperador de Jade (p. 36). Licor de jade y oro: según la doctrina taoísta, el producto de esta conjugación de elementos preciados permitiría lograr una bebida capaz de conducir a la longevidad fisiológica (p. 37).

13 Yanluo: según la mitología china, era el Rey de los Difuntos (p. 26).

**Ejemplo 13**

La perspectiva de no tener que caminar interminables *li* todos los días alegró sobremedida a Bajie, quien comenzó a aplaudir y a saltar del júbilo. (p. 183)

Como es una medida obsoleta en China, no es fácil de calcular a lo largo de la lectura ni para los chinos. En el ejemplo vemos cómo se hace un uso literario de la medida, se dice *li* sin pretender nombrar una longitud exacta. Por tanto, se aleja de su significado original y se usa como técnica literaria.

**3.4. Tratamiento de parentesco**

Aunque los nombres propios, sobre todo de personas, son bastante literales, en cuanto al uso, por ejemplo, el tratamiento revela una costumbre española:

**Ejemplo 14**

Mi nombre es **Tangseng** y este es mi discípulo Wukong. (p. 53)

En primer lugar, Tangseng es el nombre que le dan después de conocerlo. Como es un monje que proviene de la dinastía Tang, lo llaman Tangseng (monje de la dinastía Tang). Por tanto, no es un nombre que se dé a sí mismo por una virtud especial, sino que es un nombre que le viene dado. Además, en vez de referirse a sí mismo como “yo”, dice con cortesía Monje Pobre 貧僧, un tratamiento modesto y común en la cultura china.

**Ejemplo 15**

Tangseng aceptó a un nuevo discípulo y Wukong un nuevo **hermano**: Zhu Bajie. (p. 59)

En chino se usan los tratamientos de parentesco para personas con buena relación, por ejemplo *hermana* o *hermano*. Y cortésmente con los mayores se usa *tío*, *tía*, incluso *abuelo* o *abuela*. Este pragmatismo lingüístico en la sociedad china es compartido parcialmente en España, dado que cuando hay una relación estrecha se pueden usar relaciones de parentesco aunque no haya lazos de sangre. No obstante, hay diferencias, dado que en la sociedad china se ha normalizado y resulta cortés usar tratamientos de parentesco con personas con las que realmente no hay una relación cercana, por ejemplo llamar *abuelo* a un vecino mayor.

**4. Conclusiones**

En nuestra tarea de observación, podemos distinguir factores externos e internos. En primer lugar, si observamos el formato de la traducción y la organización de los capítulos, confirmamos que se trata de una adaptación. Los primeros diez capítulos son como una introducción antes

del comienzo del peligroso viaje, y la otra mitad de los capítulos son una condensación de las 81 dificultades de la novela auténtica. Siendo una novela apenas conocida en Occidente, la modulación del contenido para acomodarlo a los lectores de la traducción abre más posibilidades de aceptación.

En segundo lugar, hemos examinado las estrategias de traducción a través del estudio de los elementos culturales en base a cuatro aspectos: frases hechas, nombres propios, medidas tradicionales chinas y tratamientos de parentesco. A partir de las frases hechas, hemos detectado que hay varias traducciones que son de hecho una traducción literal de las frases hechas en chino. También las medidas de la China antigua conservan su transcripción original y los nombres propios budistas son transcripción del sánscrito, incluso los tratamientos de parentesco tienden a la costumbre china. Aunque también hemos visto varias traducciones semánticas de nombres que favorecen la comprensión y la lectura, es obvio que el resultado de la traducción es un texto más extranjerizado que domesticado.

Por tanto, este texto nos presenta el texto clásico y sus historias, aportando imaginación al mundo occidental. Consideramos que la traducción que estudiamos es bastante exitosa debido a que contribuye al conocimiento de la cultura china por parte de los lectores hispanohablantes y, por otro lado, no por ser una novela desconocida en el mundo hispano sacrifica los elementos propios de la cultura china, sino que intenta conservar, en la medida de lo posible, tanto las frases hechas como los nombres propios de la cultura oriental. Más que una novela inventada, consideramos que esta traducción es un libro breve pero rico en cultura china.

## 5. Bibliografía citada

CHEN, Yinke 陳寅恪, 1974: *Antología de artículos de Chen Yinke* 陳寅恪先生論文集, Taipei: Tres personas 三人行.

HU, Shi 胡適, 1986: *Verificación de documentos de Peregrinación al oeste* 西遊記考證, Taipei: Yuan-Liou Publishing 遠流.

HUANG, Qingxuan, Mingyu LIN y Pengcheng GONG 黃慶萱, 林明峪, 龔鵬程, 2012: *Peregrinación al Oeste, cartún que se fueron a buscar los sutras* 西遊記, 取經的卡通, Taipei: China Times Publishing 時報出版.

LIANG, Qichao 梁啟超, 1999: *Obras completas de Liang Qichao* 梁啟超全集, Beijing: Editorial Beijing.

NIDA, E. A., 1975: "Linguistics and Ethnology in Translation Problems" en *Exploring semantic structures*, Munich: Fink, 66-78.

NIDA, E. A., 1993: *Language, Culture, and Translating*, Shanghai: Foreign Language Education.

STINE, Philip C., 2007: *Let the Words be Written, The Lasting Influence of Eugene A. Nida* 文以載道, 奈達對聖經翻譯的貢獻, Hong Kong: Institute of Sino-Christian Studies [trad. por Huang Ximu 黃錫木].

TAN, Zaixi 譚載喜 1999: *Nueva versión de comentarios de traducción de Nida* 新編奈達論翻譯, Beijing: China Translation and Publishing Cooperation.

WANG, Rongzu 汪榮祖, 2013[1984]: *Biografía del histórico Chen Yinke* 史家陳寅恪傳, segunda edición, Taipei: Linking Publishing 聯經.

WU, Chenen 吳承恩, 2009a: *Peregrinación al Oeste I* 西遊記I, Taipei: How-do Publishing .

WU, Chenen 吳承恩, 2009b: *Peregrinación al Oeste II* 西遊記II, Taipei: How-do Publishing.

WU, Chenen 吳承恩, 2009c: *Peregrinación al Oeste III* 西遊記III, Taipei: How-do Publishing.

WU, Chenen 吳承恩, 2009d: *Peregrinación al Oeste IV* 西遊記IV, Taipei: How-do Publishing.

WU, Chenen 吳承恩, 2009e: *Peregrinación al Oeste V* 西遊記V, Taipei: How-do Publishing.

WU, Chenen 吳承恩, 2011: *Peregrinación al Oeste*, Buenos Aires: Editorial Chinozhong [trad. por Liu, Shu, Zhong Suyupu y Zhong Victoria].

XU, Zhongyuan 徐中遠, 2014: “Mao estudia Peregrinación al Oeste 毛澤東讀《西遊記》”, *Palabras de los gobernadores* 領導文萃 1, 87-89.

ZHOU, Fengling 周芬伶, 2006: *Estudio de Peregrinación al Oeste y Flores dentro de un Espejo* 探索西遊記與鏡花緣, Taipei: The Commercial Press.

## 6. Apéndice

Resúmenes por capítulo de *Peregrinación al Oeste*

CAPÍTULO	RESUMEN
Cap. 1	Tangseng salva al mono bajo la Montaña de Cinco Elementos. Este le acompaña a viajar al Oeste para buscar los auténticos sutras.
Cap. 2	El mono le cuenta a Tangseng su historia. En el reino Ao-Lai, estaba la Montaña de las Flores y Frutos. Después de la mezcla de fuerzas del Yin y Yang, surgió una roca, de allí nació el mono. Siendo el más listo, se convirtió en el líder de los monos conviviendo todos en la “Cueva de la Cortina de Agua”.

CAPÍTULO	RESUMEN
Cap. 3	El mono continuó con su historia de buscar a su maestro inmortal. En la Montaña del Corazón y del Espíritu, se encontraba la cueva de Las Tres Estrellas y la Luna Menguante donde vivió un taoísta inmortal Subodhi. Al mono lo bautizó Sun de apellido por el homónimo con el mono en chino y de nombre Wukong, “comprender el vacío”.
Cap. 4	Sun Wukong se fue al Palacio de Cristal a buscar al Rey Dragón del Este para pedir que le prestara un arma. En el jardín encontró el “Palo Mágico Dorado”, que podía traspasar los 33 cielos y los 18 infiernos. Con esta arma, sembró el caos en el Palacio Celestial y en el Reino de los Muertos.
Cap. 5	Para calmar al mono y al mismo tiempo tenerlo controlado en el cielo, le dieron el menor rango celestial, “Administrador General de los Corceles Celestiales”, cuyo trabajo es cuidar a los caballos. Al enterarse de que ha sido engañado, Sun Wukong se refugia en la Montaña y se pelea con el Rey Li Jing y su hijo Nezha.
Cap. 6	El mono vuelve a ganar, el Emperador de Jade le otorga el nombre “Gran Sabio, Sosia del Cielo” y le encarga cuidar de la plantación de los Melocotones Celestiales. Esta vez el mono se come no solo los melocotones de la Emperatriz Wangmu, sino también las píldoras mágicas del Viejo Sabio del Tao Supremo. Al final el mono pierde contra Buda, al no poder escapar de su mano, y es encerrado bajo la Montaña de 5 elementos.
Cap. 7	Aunque había empezado a viajar con Tangseng, el mono añoraba a sus compañeros y a veces se separaba de su maestro por desacuerdo entre los dos. Para eliminar el riesgo de fuga cuando el mono se enfada, Bodhisattva le regaló un aro constrictor al maestro. Cuando el mono desobedecía, al recitar el sutra el aro se contraía y le dolía la cabeza.
Cap. 8	Un gran dragón devoró el caballo de Tangseng y sufrió palos del Wukong, cayéndose al suelo rendido y suplicando piedad. El mismo dragón propuso transformarse en un caballo a cambio del perdón, y Tangseng lo llamó Caballo Dragón Blanco.

CAPÍTULO	RESUMEN
Cap. 9	Los tres llegaron a un pueblo, y justamente la familia con la que querían alojarse necesitaba ayuda para salvar a su hija de un monstruo con figura de puerco. Como el puerco se limitaba a dominar 36 cambios mientras Wukong dominaba el doble, 72, no pudo ganarle ni con su arma Rastrillo de Nueve Puntas. Cuando el puerco se dio cuenta de que estaba ante Tangseng, confesó que Bodhisattva le anunció que la única manera de recuperar su cargo celestial era acompañar a Tangseng al Oeste.
Cap.10	Ante el Gran Río de Arena de ochocientos <i>li</i> de ancho, Wukong y Bajie no podían llevar al maestro al otro lado. De repente aparece una figura de larga melena con colgante de calaveras humanas. Después de acorralar al monstruo, este se enteró de su misión de buscar la auténtica sutra y confesó que Bodhisattva le había anunciado que, para regresar al cargo celestial, tenía que acompañar a Tangseng al Oeste.
Cap.11	Visitan al Zhen Yuanzi y a Wu Zhuang Guan; aprovechando que el anfitrión se había ido a oír el Tao en el Cielo de la Puerta Suprema, Wukong roba los Frutos de la Longevidad; en el jardín destruye todos los árboles sagrados y tiene un conflicto con Zhan Yuanzi. Gracias al agua divina de Bodhisattva, que cura los arbustos sagrados, los monjes siguieron su viaje.
Cap.12	Jing de Huesos Blancos aprovecha la glotonería de Bajie para engañar a los monjes, pero no puede escapar de los ojos Centellantes de Fuego de Wukong y se refugia en su cueva. Entre el malentendido de Tangseng y Wukong, este sufre los conjuros de la Corona Constrictiva y Tanseng lo echa.
Cap.13	Un fornido monstruo de cabellera roja y piel verde secuestra a Tangseng. Pero el monstruo también había raptado a la princesa del Reino de Bao Xiang (Elefante Precioso) y esta libera a Tangseng a escondidas. Wukong regresa del cielo con la noticia de que el monstruo es de hecho la estrella Kui que se había escapado. Al final la estrella se vio obligada a volver a su rango y la princesa se reunió con su familia.
Cap.14	Los dos discípulos del Viejo Sabio del Tao Supremo bajan a la tierra para buscar el secreto de la inmortalidad. Eran el Rey de Cuernos Dorados y el Segundo Rey de Cuernos Plateados con la Espada de Siete Estrellas y la soga Dorada Flexible. Al final el Viejo Sabio del Tao Supremo los capturó.

CAPÍTULO	RESUMEN
Cap.15	En la Cueva de los Cúmulos de Fuego vivían el Rey Toro Demoníaco y su hijo preferido, el Niño Rojo. Cuando el Niño Rojo utilizó su inmortal técnica de Fuego Samādhi, ni los Cuatro Reyes Dragones pudieron apagar el fuego. La Bodhisattva lanzó cinco coronas doradas que se fijaron en sus extremidades y una en la cabeza del Niño Rojo. Al recitar un sutra, el niño perdió sus fuerzas.
Cap.16	En el Reino de la Carreta Lenta, respetaban a los Tres Maestros Supremos, que de hecho eran los monstruos Tigre, Ciervo y Cabra. Después de que Wukong compitiera con ellos para recuperar la cabeza y los órganos y bañarse en la olla de aceite hirviendo, los monstruos murieron.
Cap.17	Encontraron un Demonio Carpa cuando iban a cruzar el Río Lindante con el Cielo; el Demonio se comía cada año un niño del pueblo vecino. Gracias a la canasta celestial de la Bodhisattva que venció al Demonio y al trioníquido que había sido echado por la carpa, pudieron cruzar el río.
Cap.18	Necesitaban el Abanico de Musáceas de la Princesa del Abanico metálico para apagar el fuego del Monte de Llamas. La Princesa y el Rey Toro Demoníaco pensaban que su hijo Niño Rojo era maltratado hasta que la Bodhisattva regresó con el Niño contento. Al enterarse de que su hijo estaba bien, les prestó el Abanico para que pudiera seguir su peregrinación.
Cap.19	En la ciudad de Luz de Jade había los monstruos Leones. Entre ellos, el mayor llevaba años entrenándose para ser inmortal e incluso Sun Wukong no pudo derrotarlo. Se fue al Paraíso Occidental a pedir ayuda a Buda, este le dio una hoja amarilla de conjuro que salvó la ciudad.
Cap.20	Después de superar la última prueba, tras encontrar los rollos del sutra vacíos y tener que acudir al dios del cielo, superan por fin las 81 dificultades. Entonces montaron en una nube para regresar al Lejano Reino de Tang.